



Treaty Series No. 64 (1983)

Agreement ✓

between the Government of the
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
and the Government of the Republic of Cuba
on Certain Commercial Debts

Havana, 22 July 1983

[The Agreement entered into force on 22 July 1983]

*Presented to Parliament
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs
by Command of Her Majesty
October 1983*

LONDON
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

£1.75 net

**AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM
OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CUBA ON
CERTAIN COMMERCIAL DEBTS**

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") and the Government of the Republic of Cuba (hereinafter referred to as "Cuba");

As a result of the Conference regarding consolidation of Cuban debts held in Paris on 28th February and 1st March 1983 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Cuba, certain other Governments, the Secretariat of the United Nations Conference on Trade and Development, the Commission of the European Communities and the Organisation for Economic Co-operation and Development were represented;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Definitions

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) "credit contract" shall mean a credit contract as defined in Article 2 of this Agreement;
- (b) "creditor" shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (c) "currency of the debt" shall mean sterling or such other currency as is specified in the credit contract;
- (d) "debt" shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Articles 2 and 10 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (e) "debtor" shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (f) "maturity" in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (g) "payment in Cuban Pesos" shall mean payment in Cuban Pesos as specified in Article 3 of this Agreement;
- (h) "the Bank" shall mean the Banco Nacional de Cuba;
- (i) "the Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the Government of the United Kingdom or any other Department thereof which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;
- (j) "transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 2

The Debt

(1) The Provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, apply to any debt of principal owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Cuba or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Cuba or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) the debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Cuba of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 September 1982 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) maturity of the debt has occurred, or will occur, between 1 September 1982 and 31 December 1983 both dates inclusive and that after maturity that debt remains unpaid;
- (c) the debt is in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) the debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Cuban Pesos.

(2) The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract, or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

ARTICLE 3

Payments in Cuban Pesos in respect of debts

Each payment in Cuban Pesos by a debtor in respect of a debt shall upon the entry into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, be placed upon deposit in a special account with the Bank. Amounts so deposited shall remain deposited with the Bank until transfer to the creditors in accordance with the provisions of Article 4 of this Agreement.

ARTICLE 4

Payments to Creditors

Cuba undertakes to pay its debts punctually and shall ensure that funds are transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 to this Agreement.

ARTICLE 5

Interest

(1) Cuba shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 4 of this Agreement.

(2) Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 1 January and 1 July each year commencing on 1 January 1984.

(3) Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 12 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365 day year.

ARTICLE 6

Exchange of Information

The Department and the Bank shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 7

Other Debt Settlements

(1) If Cuba agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs (2) and (3) of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

(2) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to the other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

(3) The provisions of paragraph (1) of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 5 hereof.

ARTICLE 8

Preservation of Rights and Obligations

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

ARTICLE 9

Rules

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

ARTICLE 10

The Schedules

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

ARTICLE 11

Entry into Force and Duration

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Havana this 22nd day of July 1983, in two originals, English and Spanish, both texts having equal validity.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

M. H. CONNOR

For the Government of the Republic of Cuba:

J. B. SUÁREZ

SCHEDULE 1

Transfer Scheme

In respect of each debt of principal arising under a credit contract which fell due or will fall due between 1 September 1982 and 31 December 1983 both dates inclusive and which remains unpaid :

- (a) an amount equal to 95 per cent of each debt shall be paid and transferred from Cuba to the United Kingdom in ten equal and consecutive instalments on 1 January and 1 July each year commencing on 1 July 1986; and
- (b) the remaining 5 per cent of each debt shall be paid and transferred from Cuba to the United Kingdom in two equal instalments on 31 December 1984 and 1985 respectively.

SCHEDULE 2

Rules

(1) The Department and the Bank shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

(2) Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank. The agreement of both the Department and the Bank shall be necessary before the list may be altered or amended or added to.

(3) Neither inability to complete the list referred to in paragraphs (1) and (2) of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

(4) (a) The Bank shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Bank shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DEL REINO UNIDO DE GRAN BRETAÑA E
IRLANDA DEL NORTE Y EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE
CUBA SOBRE ALGUNAS DEUDAS COMERCIALES

El gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte (en lo adelante denominado "el Reino Unido") y el gobierno de la República de Cuba (en lo adelante denominado "Cuba");

Como resultado de la conferencia respecto a la consolidación de las deudas cubanas celebrada en París el 28 de febrero y 1ro. de marzo de 1983, en la cual estaban representados el gobierno del Reino Unido, el gobierno de Cuba, algunos otros gobiernos, el Secretariado de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Desarrollo, la Comisión de las Comunidades Europeas y la Organización para el Desarrollo y la Cooperación Económica;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Definiciones

En este acuerdo, a menos que haya una manifestación en contrario:

- (a) "contrato de crédito" significará un contrato de crédito tal como se define en el Artículo 2 de este Acuerdo;
- (b) "acreedor" significará un acreedor como se define en el Artículo 2 de este Acuerdo.
- (c) "moneda de la deuda" significará la libra esterlina o aquella otra moneda que se especifique en el contrato de crédito;
- (d) "deuda" significará cualquier deuda a la cual, en virtud de las disposiciones de los Artículos 2 y 10 de este Acuerdo y del Anexo 2 del mismo, se apliquen las disposiciones de este Acuerdo;
- (e) "deudor" significará un deudor como se define en el Artículo 2 de este Acuerdo;
- (f) "vencimiento" en relación con una deuda significará la fecha del reembolso de la misma bajo el contrato de crédito pertinente o bajo un pagaré o letra de cambio girados conforme a los términos de dicho contrato de crédito;
- (g) "pago en pesos cubanos" significará el pago en pesos cubanos según se especifica en el Artículo 3 de este Acuerdo;
- (h) "el Banco" significará el Banco Nacional de Cuba;
- (i) "el Departamento" significará el Departamento de Garantía de Créditos de Exportación del gobierno del Reino Unido o cualquier otro Departamento del mismo que el gobierno del Reino Unido pueda designar con respecto a los propósitos de este Acuerdo;
- (j) "plan de transferencias" significará el plan de transferencia a que se refiere el Artículo 3 de este Acuerdo.

ARTICULO 2

La deuda

(1) Las disposiciones de este Acuerdo, sujeto a lo dispuesto en el Apartado (2) de este Artículo, se aplicarán a cualquier deuda de principal adeudado como deudor primario o principal o como garante por el Gobierno de Cuba o por una persona o grupo de personas o corporación residente o que realice negocios en Cuba o por cualquiera de sus sucesores (en lo adelante denominando "deudor") a una persona o grupo de personas o corporación residente o que realice negocios en el Reino Unido o por cualquiera de sus sucesores (en lo adelante denominado "acreedor") siempre que:

- (a) la deuda provenga de o en relación con un contrato o cualquier acuerdo suplementario de éste que fuera realizado entre el deudor y el acreedor para el suministro de bienes o servicios o ambos de fuera de Cuba, o de financiación de éstos, y el cual extendió crédito al deudor por un período mayor de un año, y entró en vigor antes del 1ro. de septiembre de 1982 (en lo adelante denominado "contrato de crédito");
- (b) el vencimiento de la deuda haya ocurrido, u ocurra, entre el 1ro. de septiembre de 1982 y el 31 de diciembre de 1983, ambas fechas inclusive, y que después del vencimiento de esa deuda se mantenga pendiente de pago;
- (c) la deuda sea con relación a un contrato de crédito garantizado en cuanto al pago de esa deuda bajo garantía emitida por el Departamento; y
- (d) la deuda no esté expresada por los términos del contrato de crédito como pagadera en pesos cubanos.

(2) Las disposiciones de este Acuerdo no se aplicarán a cualquier deuda que surja de una cantidad pagadera o como condición de la formación del contrato de crédito, o a o como condición de la cancelación o terminación del contrato de crédito.

ARTICULO 3

Pagos en pesos cubanos con respecto a deudas

Cada pago en pesos cubanos por un deudor con respecto a una deuda será colocado en depósito en una cuenta especial en el Banco, a la entrada en vigor de este Acuerdo o al pago por el deudor, cualquiera que sea éste. Las cantidades así depositadas permanecerán en depósito en el Banco hasta que se transfieran a los acreedores de acuerdo con las disposiciones del Artículo 4 de este acuerdo.

ARTICULO 4.

Pagos a los acreedores

Cuba se compromete a pagar sus deudas puntualmente y asegurará que los fondos se transfieran a los acreedores en el Reino Unido en la moneda de la deuda de conformidad con el plan de transferencias establecido en el Anexo 1 de este Acuerdo.

ARTICULO 5

Interés

(1) Cuba será responsable y pagará al acreedor interés de acuerdo con las disposiciones de este Artículo sobre cualquier deuda en el caso y en la medida en que no haya sido liquidado mediante pago al acreedor en el Reino Unido conforme al Artículo 4 de este Acuerdo.

(2) El interés se acumulará y será pagadero durante el período de vencimiento hasta la liquidación de la deuda mediante pago al acreedor, y será pagado y transferido al acreedor interesado en la moneda de la deuda, semestralmente, el 1ro. de enero y el 1ro. de julio de cada año a partir del 1ro. de enero de 1984.

(3) El interés se calculará sobre la cantidad pendiente de la deuda y será pagado al tipo del 12 por ciento anual y se calculará sobre la base de un año de 365 días.

ARTICULO 6

Intercambio de información

El Departamento y el Banco se intercambiarán toda la información requerida para la ejecución de este Acuerdo.

ARTICULO 7

Otras liquidaciones de deudas

(1) Si Cuba llegare a acuerdo para la liquidación de deudas a las que se refiere el presente Acuerdo con cualquier país acreedor, otro que el Reino Unido, en condiciones más favorables que los términos de este Acuerdo, excepto en los supuestos de los Apartados (2) y (3) de este Artículo, los términos de pago otorgados por aquel acuerdo se aplicarán a éste.

(2) Las disposiciones del Apartado (1) de este Artículo no se aplicarán en el caso en que el agregado de la deuda al otro país acreedor sea inferior al equivalente de 1 millón de DEG.

(3) Las disposiciones del Apartado (1) de este Artículo no se aplicarán a cuestiones relativas a los pagos de intereses determinados en el Artículo 5 acerca de ello.

ARTICULO 8

Preservación de derechos y obligaciones

Este acuerdo y su ejecución no afectarán los derechos y obligaciones de los acreedores y deudores bajo sus contratos de crédito.

ARTICULO 9

Reglas

Para la ejecución de este Acuerdo se aplicarán las reglas establecidas en el Anexo 2 de este Acuerdo.

ARTICULO 10

Los Anexos

Los Anexos de este Acuerdo formarán parte integrante del mismo.

ARTICULO 11

Vigencia y duración

Este Acuerdo entrará en vigor a su firma y permanecerá vigente hasta que se realice el último pago a los acreedores de conformidad con los artículos 4 y 5 de este Acuerdo.

En testimonio de lo cual los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, han firmado este Acuerdo.

Hecho en duplicado en La Habana este Acuerdo a los 22 días de Julio de 1983, en dos originales en idioma inglés y español, teniendo ambos textos igual validez.

Por el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

M. H. CONNOR

Por el Gobierno de la República de Cuba:

J. B. SUÁREZ

ANEXO 1

Plan de Transferencia

Con respecto a cada deuda de principal que surja bajo un contrato de crédito que haya vencido o venciere entre el 1ro. de septiembre de 1982 y el 31 de diciembre de 1983, ambas fechas inclusive y que estén pendientes de pago:

- (a) se pagará transferirá de Cuba al Reino Unido una cantidad igual al 95 por ciento de cada deuda en diez pagos consecutivos e iguales el 1ro. de enero y el 1ro. de julio de cada año, comenzando el 1ro. de julio de 1986; y
- (b) el 5 por ciento restante de cada deuda será pagado y transferido de Cuba al Reino Unido en dos pagos iguales, el 31 de diciembre de 1984 y 1985, respectivamente.

ANEXO 2

Reglas

(1) El Departamento y el Banco acordarán una lista de deudas a la cual, en virtud de las disposiciones del Artículo 2 de este Acuerdo, se aplica este Acuerdo.

(2) Dicha lista será completada tan pronto como sea posible. Esta lista puede ser revisada de cuando en cuando a solicitud del Departamento o del Banco. Será necesaria la conformidad del Departamento y del Banco antes de que la lista pueda ser alterada, enmendada o ampliada.

(3) Ni la imposibilidad de completar la lista a que se refieren los Apartados (1) y (2) de este Anexo, ni la demora en su terminación impedirán o demorarán la ejecución de las demás disposiciones de este Acuerdo.

(4) (a) El Banco transferirá las cantidades necesarias en la moneda de la deuda a un banco en el Reino Unido junto con instrucciones de pago a favor del acreedor a quien se adeude el pago de conformidad con este Acuerdo.

(b) Al hacer dicha transferencia, el Banco suministrará al Departamento los detalles de las deudas y de los intereses relacionados con la transferencia.